

# Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Einleitung – Konsequenzen der Globalisierung für die Sprache der Sportwissenschaft</b> .....	<b>15</b>
<b>2</b>	<b>Vorgehensweise und Untersuchungsziele</b> .....	<b>33</b>
<b>3</b>	<b>Wesen und Bedeutung der Wissenschaftssprache</b> .....	<b>37</b>
<b>4</b>	<b>Übersetzungswissenschaftliche Aspekte</b> .....	<b>43</b>
<b>5</b>	<b>Aspekte der (übersetzungsorientierten) Terminologiearbeit und -lehre</b> .....	<b>49</b>
<b>6</b>	<b>Aspekte der allgemeinen Lexikographie</b> .....	<b>57</b>
6.1	Lexikologie/Lexikographie.....	57
6.2	Nachschlagewerke – Arten und inhaltliche Struktur.....	58
6.2.1	<i>Arten von Nachschlagewerken</i> .....	58
6.2.2	<i>Inhaltliche Elemente und Strukturen von Wörterbüchern und Lexika</i> .....	62
6.2.2.1	<i>Lemma und Lemmatypen</i> .....	62
6.2.2.2	<i>Makro- und Mikrostruktur</i> .....	64
6.2.3	<i>Zur englischen Wörterbuchterminologie</i> .....	75
6.3	Präzisierung des Untersuchungsziels und -gegenstandes .....	79
<b>7</b>	<b>Fachlexikographische Aspekte</b> .....	<b>81</b>
7.1	Definitionen und Differenzierung .....	81
7.2	Verweisungen – Funktion und Gestaltung.....	95
7.3	Der Umgang mit Mehrwortbenennungen.....	98
7.4	Wortneuprägungen zur Schließung von Terminologielücken .....	100
<b>8</b>	<b>Zum Charakter der Sportwissenschaft</b> .....	<b>103</b>
8.1	Wissenschaftscharakter .....	103
8.2	Terminologiecharakter .....	117
<b>9</b>	<b>Geschichtliche Entwicklung der sportwissenschaftlichen Terminologiearbeit und Lexikographie</b> .....	<b>121</b>

---

9.1	Die ‚vorwissenschaftliche‘ Phase .....	121
9.2	Die ‚wissenschaftliche‘ Phase .....	126
9.2.1	Österreichische Initiativen.....	128
9.2.2	<i>Die Terminologie der Leibesübungen, des Sports und der Sportwissenschaft als Thema von Kongressen, Projekten und Publikationen.....</i>	129
9.2.2.1	Das Sportwörterbuch von SULONEN/LEIKKOLA, 1952.....	130
9.2.2.2	<i>Die internationalen Tagungen für Bibliographie und Dokumentation in Schiellenen/Österreich 1959 und Leipzig 1962 und die internationale Bibliographie zur Terminologie der Leibesübungen.....</i>	133
9.2.2.3	HEPPS Sportwörterbuch in sieben Sprachen von 1962 ....	136
9.2.2.4	BERNETTS Terminologie der Leibeserziehung von 1962.....	138
9.2.2.5	<i>Die I. und II. Interterm 1963 und 1965.....</i>	140
9.2.2.6	<i>Internationale Kongresse zur Dokumentation und Information 1967 und 1968 .....</i>	145
9.2.2.7	<i>Die 3. Internationale Arbeitstagung für Terminologie der Leibesübungen und des Sports in Magglingen 1968 (III. Interterm) und TSCHERNES Fachbegriffe der Leibeserziehung und des Sports von 1971 .....</i>	146
9.2.2.8	FETZ' Grundbegriffe der Bewegungslehre der Leibesübungen von 1969.....	154
9.2.2.9	<i>Der Dritte Internationale Kongreß für Dokumentation der Sportwissenschaften in Schiellenen-Graz 1970 .....</i>	155
9.2.2.10	<i>Die Grundbegriffe der Methodik der Leibesübungen von BALLREICH/BERNHARD/FETZ/MEUSEL, die Grundbegriffe der Didaktik der Leibesübungen von FETZ, 1972, sowie die Grundbegriffe und Persönlichkeiten der Geschichte der Leibesübungen von WEILER et al., 1975.....</i>	157
9.2.2.11	RÖHNIGS Sportwissenschaftliches Lexikon von 1972ff.....	160
9.2.2.12	<i>Die rumänische Terminologie der Leibeserziehung und des Sports von 1974.....</i>	168
9.2.2.13	<i>Die österreichische Skit-Interterm-Initiative von 1975.....</i>	178
9.2.2.14	<i>Terminologiarbeit auf dem Gebiet der Trainingswissenschaft in der ehemaligen DDR .....</i>	182

9.2.2.15	<i>Die Terminologie- und Thesaurusarbeit der International Association of Sports Information (IASI) in den siebziger und achtziger Jahren .....</i>	192
9.2.2.16	<i>Die Terminologie- und Schlagwortarbeit des Bundesinstituts für Sportwissenschaft (BISp).....</i>	203
9.3	<b>Zusammenfassende Bemerkungen zur geschichtlichen Entwicklung der sportwissenschaftlichen Terminologearbeit und Lexikographie.....</b>	216
10	<b>Beispielhafte Zusammenstellung und Versuch einer Kategorisierung wissenschaftlich ausgerichteter Nachschlagewerke des Sports.....</b>	219
11	<b>Analyse ausgewählter sportwissenschaftlicher Wörterbücher und Lexika unter bilinguaem Aspekt.....</b>	229
11.1	<i>Das dreisprachige Wörterbuch der Sportwissenschaft von BEYER .....</i>	231
11.1.1	<i>Genese .....</i>	231
11.1.2	<i>Inhaltliche Analyse .....</i>	244
11.1.2.1	<i>Makrostruktur.....</i>	246
11.1.2.1.1	<i>Lemmaanordnung.....</i>	246
11.1.2.1.2	<i>Lemmaauswahl.....</i>	248
11.1.2.2	<i>Mikrostruktur.....</i>	257
11.1.2.2.1	<i>Lemmaübersetzung und -klassifikation .....</i>	257
11.1.2.2.2	<i>Das Problem der Übersetzung der deutschen Wörterbuchartikel ins Englische .....</i>	273
11.1.2.2.3	<i>Probleme der Anmerkungen in den englischen Subartikeln.....</i>	277
11.1.2.2.4	<i>Das Problem der Synonymie.....</i>	288
11.1.2.2.5	<i>Der Umgang mit Verweisen .....</i>	297
11.1.3	<i>Zusammenfassende Schlussbemerkung zu BEYERS Wörterbuch der Sportwissenschaft .....</i>	303
11.2	<i>Das Lexikon Sportwissenschaft von SCHNABEL/THIEß .....</i>	306
11.2.1	<i>Allgemeine Vorbemerkungen.....</i>	306
11.2.2	<i>Inhaltliche Analyse .....</i>	308
11.2.2.1	<i>Makrostruktur.....</i>	310

---

11.2.2.1.1	<i>Lemmaanordnung</i> .....	310
11.2.2.1.2	<i>Lemmaauswahl</i> .....	311
11.2.2.2	<i>Mikrostruktur</i> .....	316
11.2.2.2.1	<i>Englische Übersetzungen der deutschen Lemmata und ihre Anordnung</i> .....	317
11.2.2.2.2	<i>Der Umgang mit Synonymen</i> .....	329
11.2.2.2.3	<i>Der Umgang mit Verweisen</i> .....	340
11.2.3	<i>Zusammenfassende Schlussbemerkung zum Lexikon Sportwissenschaft von SCHNABEL/THIEß</i> .....	345
11.3	<b>Das Wörterbuch <i>Sport und Sportmedizin</i> von KENT in der deutschen Übersetzung von Rost/Rost – ein Exkurs</b> .....	347
11.4	<b>Sportwissenschaftliche Wörterbücher und Lexika – kurzes vergleichendes Resümee</b> .....	353
11.5	<b>Zur Rezeption sportwissenschaftlicher Wörterbücher und Lexika</b> .....	356
12	<b>Zusammenstellung wichtiger methodischer Aspekte zur Entwicklung eines deutsch-englischen Sprachwörterbuches der Sportwissenschaft</b> .....	373
12.1	<b>Zur Auswahl des Wortbestandes</b> .....	374
12.2	<b>Entwicklung einer ‚Hierarchie der Belegquellen‘ für die englischen Äquivalente deutscher sportwissenschaftlicher Termini</b> .....	380
12.3	<b>Vorstellung in Frage kommender englischsprachiger Belegquellen für englische Äquivalente deutscher sportwissenschaftlicher Termini</b> .....	383
12.3.1	<i>Rein englischsprachige theorie- und themenfeldübergreifende sowie theorie- oder themenfeldbezogene Sachwörterbücher der Sportwissenschaft</i> .....	383
12.3.1.1	<i>Das Oxford Dictionary of Sports Science and Medicine von KENT</i> .....	384
12.3.1.2	<i>Das Dictionary of the Sport and Exercise Sciences von ANSHEL</i> .....	389
12.3.1.3	<i>Das Sports Science Handbook von JENKINS</i> .....	394
12.3.1.4	<i>Das Encyclopedic Dictionary of Sports Medicine von TVER/HUNT</i> .....	396

12.3.2	<i>Rein englischsprachige Sachwörterbücher sportarten- übergreifenden Charakters mit sportpraktischer und -wissenschaftlicher Relevanz.....</i>	399
12.3.2.1	<i>Grundsätzliche Vorbemerkungen.....</i>	399
12.3.2.2	<i>Webster's Sports Dictionary.....</i>	400
12.3.2.3	<i>Die Encyclopedia of Sport von COPPELL.....</i>	402
12.3.3	<i>Rein englischsprachige Sachwörterbücher der Mutter- und Nachbarwissenschaften der Sportwissenschaft.....</i>	404
12.3.4	<i>Monolinguale englische Wörterbücher der Gemeinsprache .....</i>	406
12.3.4.1	<i>Grundsätzliche Überlegungen.....</i>	406
12.3.4.2	<i>Webster's Third New International Dictionary.....</i>	409
12.3.4.3	<i>The New Shorter Oxford English Dictionary (auf der Grundlage des Oxford English Dictionary).....</i>	413
12.3.5	<i>Beispielhafte englischsprachige Lehrbücher und Stan- dardwerke der Sportwissenschaft und ihrer Teildiszi- plinen als Belegquellen für englische Äquivalente deut- scher sportwissenschaftlicher Termini.....</i>	419
12.3.5.1	<i>Einführende Bemerkungen.....</i>	419
12.3.5.2	<i>Liste der für die terminologische Auswertung in Frage kommenden Monographien.....</i>	427
12.3.6	<i>Empfehlungen zu publizierten englischsprachigen Über- setzungen deutscher Ausgangstexte der Sportwissen- schaft.....</i>	440
12.3.6.1	<i>Einführende Bemerkungen.....</i>	440
12.3.6.2	<i>Beispielhafte englische Übersetzungen deutscher sportwissenschaftlicher Texte .....</i>	442
12.3.7	<i>Literaturdatenbanken als Übersetzungshilfe .....</i>	443
12.3.7.1	<i>Grundsätzliche Überlegungen .....</i>	443
12.3.7.2	<i>Die kanadische Literaturdatenbank SPORT.....</i>	449
12.3.7.3	<i>Die Sportliteraturdatenbank SPOLIT des Bundes- instituts für Sportwissenschaft.....</i>	454
<b>13</b>	<b>(Selbst)kritische Betrachtung des lexikographischen Versuchs einer bilingualen Sportterminologie – das Wörterbuch <i>Leichtathletik und Training</i> von SCHIFFER.....</b>	<b>457</b>

<b>14</b>	<b>Modell eines bilingualen sportwissenschaftlichen Sprachwörterbuches – Vorstellung und Kommentierung eines Teilkorpus .....</b>	<b>469</b>
14.1	Lemmaauswahl .....	469
14.2	Lemmaanordnung .....	474
14.3	Englische Äquivalente und ihr Nachweis .....	476
14.4	Der Umgang mit Verweisungen.....	479
<b>15</b>	<b>Resümee und Ausblick.....</b>	<b>483</b>
<b>Anhang</b> .....		<b>501</b>
<b>Englisches Register</b> .....		<b>581</b>
<b>Abbildungsverzeichnis</b> .....		<b>587</b>
<b>Abkürzungsverzeichnis</b> .....		<b>591</b>
<b>Literaturverzeichnis</b> .....		<b>593</b>